

**Manchmal steckt der Teufel im Detail:
Präpositionen in englischen Rechtstexten**

Im Übersetzungsunterricht hat sich gezeigt, dass manchmal das richtige Verständnis einer Präposition oder präpositionalen Wendung in einem englischen Rechtstext für die sinngerechte Übertragung ins Deutsche ausschlaggebend ist. Werden zum Beispiel Präpositionen wie „pursuant to“ und „subject to“ nicht unterschieden, wird die Logik eines juristischen Textes völlig verfälscht. Andererseits bieten doppelte Ausdrücke, die für die englische Rechtssprache charakteristisch sind, auch Formulierungsprobleme.

Im Folgenden wird eine Übersicht über typische Verwendungen von Präpositionen zur Wiedergabe von juristischen Zusammenhängen gegeben (wobei nicht alle Bedeutungen der einzelnen Präpositionen im allgemeinen Sprachgebrauch erwähnt werden). In der Praxis tätige Übersetzerinnen und Übersetzer finden vielleicht hier einige „alte Bekannte“ wieder, die ihnen in ihren Texten schon aufgefallen sind und eventuell Schwierigkeiten bereitet haben.

for

Diese Präposition kann dazu dienen, die **Rechtsgrundlage** zu nennen:

an action for negligence	eine Klage wegen Fahrlässigkeit
an action for infringement of a patent	eine Klage wegen/aus Patentverletzung (Patentverletzungsklage)

den beabsichtigten **Zweck**:

an action for specific performance	eine Klage auf Erfüllung
an action for a declaratory judgment	eine Feststellungsklage
a claim for punitive damages	eine Klage auf Schadenersatz mit Strafcharakter
judgment was entered against defendant for damages	der Beklagte wurde zu Schadenersatz verurteilt

die Person, **zu Gunsten** derer entschieden wird:

to find for plaintiff	zu Gunsten des Klägers entscheiden
------------------------------	---

eine Vertretung:

counsel for the defendant	der Anwalt des Beklagten (im Zivilprozess)
----------------------------------	--

die Gegenleistung:

for valuable consideration	gegen Entgelt
for a nominal consideration	für eine symbolische Gegenleistung

in

Diese Präposition dient häufig dazu, die **Rechtsgrundlage** anzugeben:

liability in tort	Haftpflicht
in contract and in tort	vertrags- und deliktsrechtlich, nach Vertrags- und Haftpflichtrecht
in equity	nach dem Equity-Recht
an action in negligence	eine Klage wegen Fahrlässigkeit
to claim damages in tort	Schadenersatz wegen/aus unerlaubter Handlung fordern
a claim in misrepresentation	eine Forderung wegen Angabe unrichtiger Tatsachen

doch manchmal auch die **Form**:

remedy in damages	Abhilfe in Form von Schadenersatz, d.h. Schadenersatzanspruch
--------------------------	--

oder den **Gegenstand**, vor allem bei sachenrechtlichen Zusammenhängen:

an interest in property	ein Recht an Eigentum, ein dingliches Recht
--------------------------------	--

on

Es kann damit eine **Voraussetzung** ausgedrückt werden:

on presentation of this promissory note	bei Vorlage dieses Eigenwechsels
on lender's written demand, the borrower agrees to pay ...	auf schriftliche Aufforderung des Darlehensgebers verpflichtet sich der Darlehensnehmer zur Zahlung....

eine **Zeitangabe**:

on or about January 15th	am 15. Januar (oder ungefähr zu dieser Zeit)
--------------------------	--

ein **Verfahren**:

a decision on appeal	eine Entscheidung im Berufungsverfahren
----------------------	---

der **Empfänger** oder **Betroffene**:

to serve a notice personally on ...	jemandem eine Mitteilung persönlich zustellen
a contract binding on a minor	ein für den Minderjährigen bindender Vertrag

der **Grund**:

plaintiffs shall take nothing on their claims for damages	die Schadenersatzansprüche der Kläger werden abgewiesen
default on a mortgage	Verzug wegen nicht rechtzeitiger Rückzahlung bei einer dinglich gesicherten Forderung

from

Diese Präposition kann zur Bezeichnung der **Vorinstanz** dienen:

The House of Lords hears appeals from the civil division of the Court of Appeal	Das House of Lords entscheidet über Berufungen gegen Urteile der zivilrechtlichen Abteilung des „Court of Appeal“
---	---

oder zur Angabe eines **Personenkreises**:

life peers are appointed from people who have held high judicial office	„peers“ auf Lebenszeit werden aus den Reihen von Personen ernannt, die hohe Richterämter innegehabt haben
---	---

under

Diese Präposition wird hier in der gleichen Bedeutung wie „**pursuant to**“ und „**in accordance with**“ verwendet, also um auszudrücken, dass auf eine Regelung **verwiesen** wird, die hier gilt:

under this insurance policy	nach der vorliegenden Versicherungspolice
under this Act	kraft dieses Gesetzes
under article 5 of the employment contract	gemäss Artikel 5 des Arbeitsvertrags
under English law	nach englischem Recht

subject to

Diese Präposition dient dazu, das Gesagte **einzuschränken**, also Ausnahmen von einem Grundsatz zu nennen:

subject to the leap-frog procedure, the House of Lords hears appeals from the civil division of the Court of Appeal	Vorbehaltlich der Sprungrevision entscheidet das House of Lords über Berufungen gegen Urteile der zivilrechtlichen Abteilung des „Court of Appeal“
subject to similar restrictions there is a right of appeal	unter Vorbehalt ähnlicher Einschränkungen steht die Berufung offen
subject to the preceding §	vorbehaltlich des vorangehenden §

at

Diese Präposition wird zum Beispiel bei der Erwähnung der Rechtsquellen verwendet:

in addition to any other remedies at law or in equity	neben andern Rechtsbehelfen, die im „common law“ oder im Equity-Recht vorgesehen sind
--	--

notwithstanding

Diese Präposition verweist auf eine an anderer Stelle getroffene Regelung, von welcher aber gerade **abgewichen** wird:

notwithstanding anything in this agreement to the contrary	unbeschadet anderslautender Vertragsbestimmungen
notwithstanding the foregoing	in Abweichung des Vorangehenden
notwithstanding any provisions to the contrary	ungeachtet gegenteiliger Bestimmungen

without

Die Präposition kann verwendet werden, um sich eine Rechtsposition vorzubehalten:

without prejudice to the parties' rights	ohne Schaden für die Rechte der Parteien; die Rechte der Parteien bleiben vorbehalten
---	---

oder aber bei einer nicht abschliessenden **Aufzählung**, um den davor erwähnten allgemeinen Begriff durch die beispielhaft aufgeführten Elemente nicht einzuschränken. Diese Nuance hat im angelsächsischen Recht ihre Bedeutung, weil dort Gesetze bzw. Verträge enger ausgelegt werden. In unserem Rechtsdenken scheint sie selbstverständlich, weshalb bei der Übersetzung vereinfacht werden kann:

livestock, including without limitation cows, sheep, pigs ...	Nutztiere, einschliesslich Kühe, Schafe, Schweine
any violation or infringement of any third party rights, including without limitation rights relating to copyrights, patents, trade marks....	Verletzungen der Rechte von Dritten, insbesondere Urheberrechte, Patente, Marken....
without limiting the generality of the foregoing	ohne die Gültigkeit des Vorangehenden einzuschränken

Fehlende Präposition im Englischen

Bei manchen englischen Wendungen ohne Präposition wird in der deutschen Übersetzung eine Präposition benötigt:

to try a case	in einem Fall eine Gerichtsverhandlung durchführen
to appeal a case	in einem Fall Berufung einlegen/gegen ein Urteil Berufung einlegen
to stand trial	sich in einem Strafverfahren verantworten
to die intestate	sterben ohne ein Testament zu hinterlassen
to waive any term of this agreement	auf die Anwendung einer Vertragsklausel verzichten

Verwendung von zwei Präpositionen, kombiniert mit *and / or*

Die angelsächsische Gewohnheit, alles möglichst genau zu regeln, weil Gesetze bzw. Verträge eng ausgelegt werden, führt zur Verwendung von Synonymen oder zur Aneinanderreihung von fast gleichbedeutenden Ausdrücken, um sicherzustellen, dass alles abgedeckt und nichts vergessen wird. Diese Erscheinung lässt sich auch bei den Präpositionen feststellen. Vereinfachung ist hier notwendig (nur ein Ausdruck im Deutschen), damit die Übersetzung nicht unverständlich wird. Es liegt im Ermessen des Übersetzers oder der Übersetzerin, englische Nuancen eventuell im Deutschen wiederzugeben:

by and through counsel	durch den Rechtsanwalt vertreten
on or about May 1 st	am 1. Mai (oder ungefähr zu diesem Zeitpunkt)
for or on behalf of plaintiff	im Namen des Klägers
by and between the parties hereunder	zwischen den Vertragsparteien
to release X from and against any claims whatsoever	auf jegliche Forderungen gegen X verzichten
any claims arising out of or in connection with the contract	Forderungen aufgrund des / aus dem Vertrag(s) (oder in Zusammenhang damit)
without deduction for or on account of any present or future taxes	ohne Abzug gegenwärtig oder zukünftig erhobener Steuern
X shall not claim any rights in or to any of Y's trademarks.	X darf keine Rechte an den Marken von Y oder auf Eintragung derselben auf seinen Namen geltend machen.

Das letzte Beispiel zeigt, dass hier die beiden Präpositionen *in* und *to* verschiedene Zusammenhänge bezeichnen, so dass in der Übersetzung keine

Vereinfachung möglich ist, sondern eine Erweiterung vorgenommen werden muss.

Paarformen, um die Wiederholung eines Substantivs zu vermeiden

Zwei Präpositionen im englischen Text beziehen sich auf das gleiche Substantiv, das im Deutschen vorgezogen werden muss. Bei längeren Sätzen sind die Bezüge nicht immer leicht zu erkennen:

Buyer acknowledges that he does not rely on and waives any claims for the breach of any representations by Seller.	Der Käufer bestätigt, dass er sich nicht auf Angaben des Verkäufers verlässt und verzichtet auf jegliche Ansprüche wegen deren Nichteinhaltung .
Each skier expressly accepts and assumes the risk of and all legal responsibility for any injury	jeder Skifahrer übernimmt ausdrücklich das Risiko und die Haftung für Schäden....
This agreement will be governed by and construed in accordance with the laws of Switzerland.	Dieser Vertrag untersteht dem Schweizer Recht und wird nach diesem ausgelegt.
This agreement shall inure to the benefit of and be binding on the parties hereto.	Dieser Vertrag wird zugunsten der Vertragsparteien geschlossen und ist für sie verbindlich.

Bezugnahme auf das vorliegende Dokument: *here* mit Präposition

Zur Bezugnahme auf das vorliegende Dokument werden im Englischen oft Präpositionen kombiniert mit *here* verwendet, so vor allem in Verträgen:

the parties hereto	die Vertragsparteien
the provisions hereof	die Bestimmungen des vorliegenden Vertrags
the rights and obligations hereunder	die Rechte und Pflichten aus dem vorliegenden Vertrag
the date hereof	das Datum der Vertragsunterzeichnung

Diese Zusammenstellung erhebt keinen Anspruch auf Vollständigkeit. Ein Erfahrungsaustausch unter Kolleginnen und Kollegen, um sie zu erweitern, wäre anregend.

Suzanne Ballansat-Aebi(ballansat@bluewin.ch) gehört der ASTTI an und ist Juristin und Übersetzerin sowie Lehrbeauftragte an der Ecole de traduction et d'interprétation (ETI) der Universität Genf.

Quellenangaben:

Alcaraz, Enrique, Hughes, Brian, *Legal Translation explained*, St.Jerome Publishing, Manchester U.K. 2002

Christou, Richard, *Boilerplate: Practical Clauses*, 2nd edition, FT Law & Tax, London 1995

Byrd, Sharon, *Einführung in die anglo-amerikanische Rechtssprache*, Beck, München, 1997

Byrd, Sharon, *Anglo-amerikanisches Vertrags- und Deliktsrecht*, Beck, München, Manz, Wien, Stämpfli, Bern, 1998

Dietl/Moss/Lorenz, *Wörterbuch für Recht, Wirtschaft und Politik*, Englisch-Deutsch, Beck, München, 1987

Romain/Bader/Byrd, *Wörterbuch der Rechts- und Wirtschaftssprache*, 5.Auflage, Englisch-Deutsch, Beck, München, Helbing & Lichtenhahn, Basel, Manz, Wien, 2000

Einige Werke über das anglo-amerikanische Rechtssystem:

Assmann, Heinz-Dieter/Bungert, Hartwin, *Handbuch des US-amerikanischen Handels- Gesellschafts- und Wirtschaftsrechts*, Bd. 1, Institutionelle und zivilrechtliche Rahmenbedingungen - Wirtschaftsverwaltungsrecht, Beck, München, Manz, Wien, 2001

Bernstorff, Graf von, *Einführung in das englische Recht*, Beck, München, 2000

Blumenwitz, Dieter, *Einführung in das anglo-amerikanische Recht*, 6. Auflage, Beck, München, 1998

Hay, Peter, *US-amerikanisches Recht: ein Studienbuch*, Beck, München, 2002

Hay, Peter, *Law of the United States: an overview*, Beck, München 2002

Reimann, Mathias, *Einführung in das US-amerikanische Privatrecht*, Beck, München, 1997

Sims, Vanessa, *English Law and Terminology, A Guide for Practitioners and Students*, Nomos Verlagsgesellschaft, Baden-Baden, 2001